

UTR#50 によるコンテンツ制作の留意点

電子出版制作・流通協議会
EPUB 研究部会

1 概要

2013年9月に Unicode における文字の「縦組での文字の既定の向き」Unicode Technical Report #50 UNICODERVERTICAL TEXT LAYOUTⁱ (以下、UTR#50) が確定しました。

日本における EPUB3 の電子書籍制作ガイドの一つとして、日本電子書籍出版社協会が加盟社向けに公開している「電書協 EPUB3 制作ガイド ver.1.1.2」(以下、電書協ガイド) があります。この電書協ガイドでは、利用される文字範囲を JIS X 0213:2004 として書かれています。また、縦組での文字の既定の向きについては、UTR#50 の Rev.6 を元に書かれています。

表 1、表 2 に示すように、UTR#50 の Rev.6 と、9月の確定バージョン Rev.11 では、既定値が変更になった文字が 21 文字あり注意が必要です。

表 1 UTR#50 Rev.6 と Rev.11 で既定値が変更になった文字 (JIS X 0213:2004)

文字	Unicode	JIS X 0213	Rev.6	Rev.11
ゝ	U+309D	2135	T	U
ゞ	U+309E	2136	T	U
‘	U+2018	2146	T	R
’	U+2019	2147	T	R
±	U+00B1	215E	R	U
×	U+00D7	215F	R	U
÷	U+00F7	2160	R	U
∞	U+221E	2167	R	U
∴	U+2234	2168	R	U

∴	U+2235	2268	R	U
Å	U+212B	2272	U	R
¶	U+00B6	2279	U	R
┌	U+2423	277D	U	R
↶	U+23CE	277E	U	R
┐	U+02E5	2B60	U	R
┑	U+02E6	2B61	U	R
┒	U+02E7	2B62	U	R
┓	U+02E8	2B63	U	R
└	U+02E9	2B64	U	R

U (左 90 度回転)、R (右 90 度回転) など、既定値を示す記号の詳細は Unicode Technical Report #50 を参照してください。(表 2、表 3 も同様)

表 2 UTR#50 Rev.6 と Rev.11 で既定値が変更になった文字 (Shift JIS)

文字	Unicode	Shift JIS	Rev.6	Rev.11
—	U+FF0D	817C	T	R
?	U+FF1F	8148	U	T

2 リーディングシステムで既定値が同じ文字

上述する 21 文字のうち表 3 に示す 5 文字については特に注意が必要かも知れません。

これらの文字は、例えば現在の iBooks (iOS)、Kobo (Android)、Kindle Paperwhite ではいずれも縦組みでの文字の既定の向きが Rev.6 と同じであり、コンテンツ制作時に文字の向きに関する調整が行われていない可能性があります。

そのため、今後これらのリーディングシステムが Rev.11 に変更になった場合、コンテンツの修正が必要になるかも知れません。

逆に、この 5 文字以外については、上記のリーディングシステムに関しては、既定の向きが同じでないために、コンテンツ制作時に画像等により、何らかの調整が行われている可能性が高いと考えられます。

いずれにしても、コンテンツ制作時の指定を確認した上で、適切な対応が必要になるかも知れません。

表 3 現時点の iBooks、Kobo、Kindle で既定の向きが Rev.6 に揃っている文字

文字	Unicode	JIS X 0213	Rev.6	Rev.11
±	U+00B1	215E	R	U
∴	U+2234	2168	R	U
∵	U+2235	2268	R	U
Å	U+212B	2272	U	R
¶	U+00B6	2279	U	R

3 今後の課題

各リーディングシステムにおいて、UTR#50 への対応がどのように行われるかは、各開発ベンダーに委ねられるために不明確です。

また、今回例として取り上げた電書協ガイドにおいても「将来的に、デフォルトの文字の向きは、Unicode Consortium の決定に従うものとする。」という記載があることから、将来的には変わる可能性があります。

以上より、コンテンツ制作においては、縦組での文字の向きをどのようにするかについても、制作仕様として落とし込み、画像や、あるいは CSS の `text-orientation` プロパティの指定等により、明確にしていく必要があります。

ⁱ Unicode Technical Report #50 UNICODE VERTICAL TEXT LAYOUT
<http://unicode-inc.blogspot.jp/2013/09/utr-50-unicode-vertical-text-layout-now.html>